Muzejske zbirke v občini Kanal ob Soči

V občini Kanal ob Soči je na ogled pet zasebnih muzejskih zbirk kulturne dediščine: Muzejska zbirka Franca Jerončiča v Melinkih na Kanalskem Kolovratu, zbirka Lukčeva hiša na Kambreškem, muzejska zbirka Ročinj, Jugova zbirka v Avšju in zbirka 1914–1917 na železniški postaji v Kanalu. Gre za etnološko-vojne zbirke zasebnih zbirateljev, ki so obiskovalcem na ogled ob predhodni najavi.

V neposredni okolici navedenih zbirk si je mogoče ogledati tudi druge kulturne in naravne znamenitosti. Na Kanalskem Kolovratu stoji romarska cerkev Marijino Celje, ki je skupaj s Sveto Goro in Staro goro/Castelmonte na italijanski strani povezana v Pot treh svetišč. V cerkvi je pokopana toskanska plemiška družina Rabatta, ki je med leti 1623–1794 imela v lasti Kanal. Na Kambreškem se lahko osvežite pri obnovljenem koritu iz prve svetovne vojne in se odpravite na Globočak, ki je posejan z ostalinami soške fronte. Na poti s Kambreškega v Ročinj vas bosta pozdravila slap Savinka in cerkvica sv. Pavla. Do Jugove zbirke vodi pot mimo romarske cerkvice Marije Snežne, ki velja za eno najstarejših gotskih cerkva na Primorskem. V Kanalu pa je vsekakor vredno ogleda srednjeveško trško jedro, ki je preko znamenitega kanalskega mostu povezano z desnim bregom Soče, kjer se nahaja zbirka 1914–1917 Zorana Šuligoja.

Zasebne muzejske zbirke v občini Kanal ob Soči so pomemben del lokalne, regionalne in nacionalne kulturne dediščine, ki se prepleta z izjemno krajinsko in biotsko raznovrstnostjo tega področja. Cela paleta eksponatov, podedovanih iz preteklosti, odseva in izraža vrednote, identitete, verska in druga prepričanja ter znanja in tradicije ljudi iz doline Soče, vpetih med mejno hribovje Kanalskega Kolovrata na zahodu in Banjško planoto na vzhodu.

Območje občine Kanal ob Soči je z zasebnimi muzejskimi zbirkami in drugimi ostalinami soške fronte del Poti miru od Alp do Jadrana, ki povezuje dediščino soške fronte ter naravne in kulturne znamenitosti vzdolž nekdanje frontne črte.

Collezioni museali nel comune di Kanal ob Soči

Nel comune di Kanal ob Soči si possono visitare cinque collezioni museali private del patrimonio culturale: la Collezione museale di Franc Jerončič a Melinki sui versanti del Kanalski Kolovrat, la collezione Lukčeva hiša a Kambreško, la collezione museale Ročinj, la Collezione della famiglia Jug a Avšje e la collezione 1914–1917 presso la stazione ferroviaria di Kanal. Si tratta di collezioni etnologico-militari di collezionisti privati, che su prenotazione sono accessibili anche ai visitatori.

Nelle immediate vicinanze delle collezioni citate è possibile visitare anche altri punti d'interesse culturale e naturalistico. Sul Kanalski Kolovrat si trova la chiesa meta di pellegrinaggio Marijino Celje (Maria Zell), che è collegata con Sveta Gora (Monte Santo) e con Castelmonte/Stara gora sul lato italiano nella Via dei monti sacri. Nella chiesa è sepolta la famiglia nobiliare toscana Rabatta, che negli anni 1623–1794 aveva in possesso Kanal. A Kambreško potete rinfrescarvi alla fontana restaurata della Grande Guerra e partire per il monte Globočak, disseminato di resti del fronte isontino. Sulla strada da Kambreško a Ročinj vi daranno il benvenuto la cascata Savinka e la chiesetta di S. Paolo. Il percorso per raggiungere la collezione della famiglia Jug tocca la chiesetta meta di pellegrinaggio di Nostra Signora della Neve (Marija Snežna), ritenuta una delle chiese gotiche più antiche della Primorska (Litorale sloveno). A Kanal vale certamente la pena di visitare il nucleo medievale del borgo, collegato dal famoso ponte di Kanal alla sponda destra dell'Isonzo, dove si trova la collezione 1914–1917 di Zoran Šuligoj.

Le collezioni museali private nel comune di Kanal ob Soči sono un'importante parte del patrimonio culturale locale, regionale e nazionale, che si intreccia con l'eccezionale diversità paesaggistica e biotica di quest'area. Un'intera tavolozza di oggetti esposti, ereditati dal passato, riflette ed esprime i valori, le identità, le convinzioni religiose e non, nonché le conoscenze e le tradizioni della gente della valle dell'Isonzo, incastonata tra le cime di confine del Kanalski Kolovrat a ovest e l'altopiano Banjška planota (Bainsizza) a est.

L'area del comune di Kanal ob Soči, con le collezioni museali private e altri resti del fronte dell'Isonzo, fa parte del Walk of Peace dalle Alpi all'Adriatico, che collega l'eredità del fronte isontino e i punti di interesse naturalistico e culturale lungo quella che era la linea del fronte.

Museum Collections in the Municipality of Kanal ob Soči

There are five private museum collections of cultural heritage on display in the Municipality of Kanal ob Soči: Franc Jerončič's Museum Collection in Melinki on the Kanalski Kolovrat Ridge, Lukčeva hiša Museum Collection in Kambreško, Ročinj Museum Collection, Jug's Museum Collection in Avšje and Museum Collection 1914–1917 on the train station in Kanal. These are ethno-war collections of private enthusiasts, which can be visited by prior arrangement.

In the immediate vicinity of the aforementioned collections, other cultural and natural heritage sites can be visited. On the Kanalski Kolovrat Ridge stands the pilgrimage church of Virgin Mary (Marijino Celje) which, together with the pilgrimage centres on Sveta Gora and Stara gora/Castelmonte on the Italian side, forms the thematic Path of the Three Sanctuaries. Buried inside the church are the members of the Tuscan noble family Rabatta who owned the town of Kanal between 1623 and 1794. In Kambreško you can refresh yourself at the renovated water trough from World War I and head up to Mt. Globočak where several remains of the Isonzo Front can be seen. The road from Kambreško to Ročinj leads past the Savinka Waterfall and the Church of St. Paul. Heading towards the Jug's Museum Collection, one passes the pilgrimage church of Our Lady of the Snow (Marija Snežna), believed to be one of the oldest gothic churches in the Primorska Region. Worth a visit in Kanal are without a doubt the medieval town's square and the well-known Kanal Bridge, across which we reach the Zoran Šuligoj's Collection on the right bank of the Soča River.

Private Museum Collections in the Municipality of Kanal ob Soči are an important part of the local, regional and national cultural heritage that intertwines with the exceptional landscape and biotic diversity of this area. The complete range of exhibits, the heirlooms of past times, reflect and tell the story of values, identities, religious and other beliefs, and knowledge and traditions of people from the Soča Valley, embedded between the bordering hills of the Kanalski Kolovrat Ridge on the west and the Banjšice Plateau on the east.

The area of the Municipality of Kanal ob Soči, with its private collections and other remains of the Isonzo Front, is part of the Walk of Peace from the Alps to the Adriatic trail, which connects the heritage of the Isonzo Front and natural and cultural sites found down the former front line.

Več informacij o zbirkah je dostopnih na:

https://www.thewalkofpeace.com/sl/locationtype/zasebna-muzejska-zbirka/

Maggiori informazioni sulle collezioni sono disponibili all'indirizzo:

https://www.thewalkofpeace.com/it/locationtype/collezione-privata/

For more information scan the QR code:

https://www.thewalkofpeace.com/locationtype/private-museum-collection/

Melinki

Franc Jerončič, Melinki

Zbirka Franca Jerončiča obsega več kot 1100 eksponatov, razdeljena je na tri dele: etnološki oddelek (ca. 575 eksponatov), prva svetovna vojna (ca. 300 eksponatov), rezbarski oddelek (ca. 300 eksponatov).

Nekateri etnološki in vojni predmeti iz prve in druge svetovne vojne so zapuščina njegove družine, ostale je zbral v okoliških krajih (Markiči, Kostanjevica, Lig, Kanal, Goriška Brda), rezbarski predmeti pa so plod njegove umetniške žilice, saj je v zrelih letih izpolnil svojo mladostno željo po rezbarjenju.

Iz zbirke velja izpostaviti: vile za pobiranje oglja, posodo za razkuževanje vojaških oblek iz prve svetovne vojne, prošnjo za povrnitev vojne škode, orodje za izdelovanje trsk za razsvetljavo, kip begunca v naravni velikosti iz lipovega lesa.

La Collezione di Franc Jerončič comprende più di 1100 oggetti esposti, è suddivisa in tre parti: sezione etnologica (ca. 575 oggetti esposti), Prima guerra mondiale (ca. 300 oggetti esposti), sezione d'intaglio (ca. 300 oggetti esposti).

Alcuni oggetti etnologici e bellici della Prima e Seconda guerra mondiale sono un lascito della sua famiglia, gli altri li ha raccolti nei dintorni (Markiči, Kostanjevica, Lig, Kanal, Goriška Brda (Collio sloveno)), gli oggetti d'intaglio sono invece frutto della sua vena artistica; infatti, negli anni della maturità ha realizzato il suo desiderio giovanile di dedicarsi a quest'arte.

Nella collezione meritano di essere messi in evidenza: una forca per raccogliere il carbone, un recipiente per disinfettare i vestiti militari della Prima guerra mondiale, una richiesta di risarcimento per danni di guerra, un attrezzo per la creazione di legnetti per l'illuminazione, la statua di un profugo a grandezza naturale in legno di tiglio.

The Franc Jerončič's Collection contains more than 1,100 items. It is divided into three parts: Ethnological section (ca 575 items), World War I (ca 300 items), Carving section (ca 300 items).

Ethnological and war artifacts from World War I and World War II are the legacy of the Jerončič family or have been found in the nearby villages (Markiči, Kostanjevica, Lig, Kanal, Goriška Brda). The carved items were created by the artistic hands of Franc who fulfilled his childhood dreams and picked up carving in his elderly years.

Some of the most interesting artifacts in the collection are: forks for charcoal, container used to disinfect soldiers' clothes from World War I, letter of request for the compensation of war damages, tools to make splints used for illumination, statue of a refugee in actual size made from linden wood.

Jugova zbirka, Avšje

Zasebna zbirka se nahaja v kraju Avšje, v hiši „Pri Jugovih", ob cesti, ki pelje iz Kanala proti Kalu nad Kanalom. Zbirka vključuje predmete iz prve in druge svetovne vojne ter etnološke eksponate.

Vojaški del zbirke je urejen v obnovljenem hlevu in skednju. Poleg značilnih predmetov, kot so bombe, granate, puške, bajoneti, pripomočki za prvo pomoč, so na ogled postavljeni tudi telefoni iz tega obdobja in pet vojaških uniform različnih vojakov in držav. V stari hiši „Pri Jugovih" pa si lahko ogledate dvignjeno kamnito ognjišče, različne ognjiščne in kuhinjske pripomočke ter druge etnološke predmete.

Iz zbirke velja izpostaviti: vezen prt z motivom in življenjskim naukom, diplomo za denarno pomoč, posodo za praženje ječmena, kovaško mizo iz časa Avstro-Ogrske in star tip lesenega kolesa.

La collezione privata si trova in località Avšje, nella casa "Pri Jugovih", lungo la strada che da Kanal porta a Kal nad Kanalom. La collezione include oggetti della Prima e Seconda guerra mondiale ed oggetti d'interesse etnologico.

La parte militare della collezione è allestita in una stalla restaurata e in un fienile. Oltre agli oggetti tipici come bombe, granate, fucili, baionette, accessori per il pronto soccorso, sono esposti anche telefoni di questo periodo e cinque uniformi militari di soldati e Stati diversi. Nella vecchia casa "Pri Jugovih" si possono invece vedere un focolare in pietra rialzato, diversi accessori per il focolare e la cucina e altri oggetti etnologici.

Nella collezione meritano di essere messi in evidenza: un tovagliolo ricamato con un'immagine e una lezione di vita, un attestato per l'assistenza economica, un contenitore per la tostatura dell'orzo, un tavolo per fabbro dei tempi dell'Austria-Ungheria e un vecchio tipo di ruota di legno.

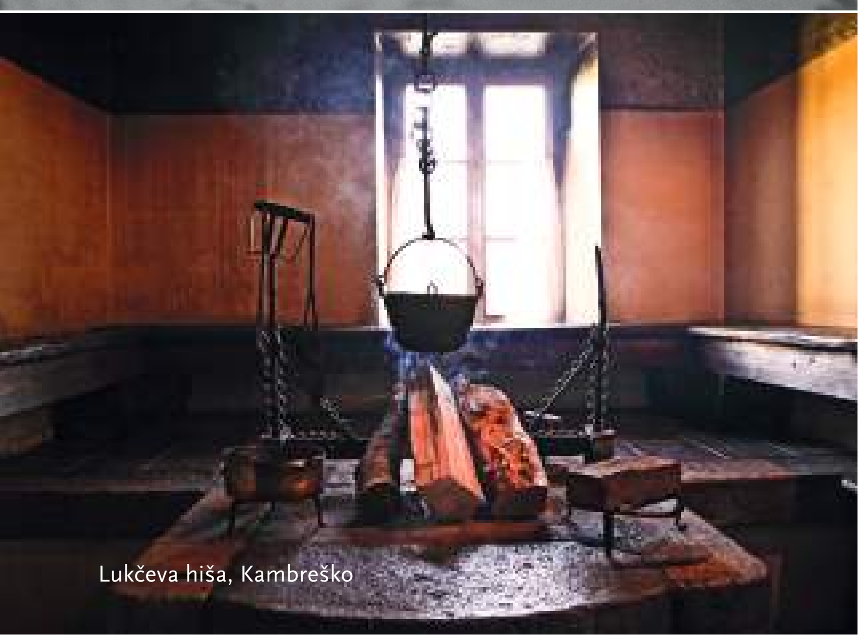
The museum collection in the village of Avšje is situated in the Jug family's house ("Pri Jugovih"), situated along the main road leading from Kanal towards Kal nad Kanalom. The collection includes items from World War I and II, and ethnological artifacts.

The military section of the collection is exhibited in the renovated stable and barn. Apart from the characteristic items such as bombs, grenades, guns, bayonets and first aid kits, visitors can also see antique telephones from that era and five military uniforms, which belonged to soldiers from different countries. In the "Pri Jugovih" old house you can see an old raised fireplace together with many fireplace kits, kitchen fittings and different ethnological items.

Among the most interesting items are: a tablecloth with a life lesson embroidered on it, financial-aid certificate, a roasting pan for barley, a blacksmith's workbench from the Austro-Hungarian times and an old type of a wooden bike.

Pri Jugovih, Avšje

Jožica Strgar, Lukčeva hiša



Lukčeva hiša, Kambreško

Lukčeva hiša, Kambreško

Kuhinja z ognjiščem v *Lukčevi hiši* je od leta 1999 zaščitena kot etnološki spomenik lokalnega pomena. Hiša, ki je bila na začetku 20. stoletja sprva prodajalna z živili, nato pa gostilna, je bila kasneje obnovljena. Ohranila pa se je v kamnu tlakovana vhodna veža in kuhinja s kamnitim ognjiščem sredozemskega visokega tipa z izvirno ognjiščno klopjo in drugi ognjiščni pripomočki ter krušna peč iz 19. stoletja. Ognjišče v *Lukčevi hiši* je eno zadnjih ohranjenih na Kanalskem Kolovratu.

V hiši si lahko poleg ognjišča ogledate tudi etnološko zbirko, različne stare dokumente, pisma, zapise, slike in predmete iz prve svetovne vojne.

Iz zbirke velja izpostaviti: računsko tablo – poštevanko, leseno tehtnico z marmorno ploščo, italijansko vojaško čutarico iz prve svetovne vojne, v kateri je bilo pismo vojaka, in bombažni nedrček s čipkami.

Dal 1999 la cucina con focolare nella casa *Lukčeva hiša* è tutelata come monumento etnologico di interesse locale. La casa, che all'inizio del XX secolo era prima un negozio di alimentari e poi una trattoria, è stata successivamente ristrutturata. Si sono però conservate la sala d'ingresso pavimentata in pietra e la cucina con focolare in pietra di tipo mediterraneo alto, con la panca del focolare originale e altri accessori pertinenti, nonché un forno a legna del XIX secolo. Il focolare nella *Lukčeva hiša* è uno degli ultimi conservati sul Kanalski Kolovrat.

Oltre al focolare nella casa si possono vedere anche una collezione etnologica, diversi vecchi documenti, lettere, appunti, fotografie e oggetti della Prima guerra mondiale.

Nella collezione meritano di essere messi in evidenza: una tabella di calcolo-abaco, una bilancia in legno con ripiano in marmo, una borraccia militare italiana della Prima guerra mondiale, in cui c'era la lettera di un soldato, e un reggiseno di cotone con ricami.

In 1999, the kitchen with a fireplace in the *Lukčeva hiša* was proclaimed as an ethnological monument of local importance. The house, which was a grocery shop in the beginning of the 20th century and later a tavern, was renovated. The entrance hall with stone flooring and the kitchen with a stone fireplace built in the Mediterranean raised style, with the original fireplace bench, other fireplace utensils and a bread oven from the 19th century were preserved. The fireplace in the *Lukčeva hiša* is one of the last preserved fireplaces on Kanalski Kolovrat.

Apart from the fireplace, visitors can also admire the ethological collection, the collection of old documents, letters, paintings and items from World War I.

Worth the mention are the calculation board – multiplications, wooden scale with a marble plate, Italian military flask from World War I that contained a letter from a soldier and a cotton bra with laces.

Lukčeva hiša

1914–1917, Kanal

Zbirka *1914–1917* Zorana Šuligoja je razstavljena v prostorih železniške postaje v Kanalu, mimo katere teče bohinjska železniška proga (Transalpina), ki so jo gradili med leti 1900 in 1906 in je del 717 kilometrov dolge železniške povezave Praga–Jesenice–Gorica–Trst. V muzejski zbirki so na ogled predvsem predmeti iz prve svetovne vojne oziroma soške fronte, ki je od leta 1915 do 1917 usodno zaznamovala kraje ob Soči (orožje, osebni vojaški predmeti, vojni medicinski pripomočki, fotografije in razglednice) in nekatere arheološke najdbe.

Iz zbirke velja izpostaviti: črnilnik v obliki granate, steklenico „pokalico", nož za odpiranje pisem iz bakrenega obroča granate, legitimacijsko škatlico in zelo redko litoželezno ročno bombo.

La collezione *1914–1917* di Zoran Šuligoj è esposta nei locali della stazione ferroviaria di Kanal, per la quale passa la linea ferroviaria di Bohinj (Transalpina), costruita tra gli anni 1900 e 1906, che fa parte del collegamento ferroviario Praga–Jesenice–Gorizia–Trieste, lungo 717 chilometri. Nella collezione si possono vedere soprattutto oggetti della Prima guerra mondiale ovvero del fronte dell'Isonzo, che dal 1915 al 1917 ha segnato tragicamente i luoghi lungo l'Isonzo (armi, oggetti militari personali, accessori medici di guerra, fotografie e cartoline), e alcuni reperti archeologici.

Nella collezione meritano di essere messi in evidenza: un calamaio a forma di granata, la bottiglia "*pokalica*" ("scoppiettina"), un coltello tagliacarte, ricavato dall'anello di rame di una granata, un astuccio per la legittimazione e una rarissima bomba a mano di ghisa.

The collection *1914–1917* of Zoran Šuligoj is exhibited at the railway station in Kanal, one of the stations along the Bohinj railway line (Transalpina), which was built between 1900 and 1906 and is part of the 717-kilometre-long Prague–Jesenice–Gorizia–Trieste railway. The collection contains mostly items from World War I or more precisely the Isonzo Front, which left a permanent mark on the places along the Soča River during the years of 1915 and 1917 (weapons, personal military objects, military medical instruments, photographs and postcards) and archaeological findings.

Among some of the most interesting items are: inkwell in the shape of a grenade, bottle "*pokalica*" (cracker), letter opener made from a copper grenade ring, identification box and a very rare cast iron hand grenade.

Zoran Šuligoj

1914–1917, Kanal

Zbirka Franca Jerončiča, Melinki

Kanal

Muzejske zbirke • Collezioni museali • Museum collections

Ročinj

Pri Jugovih, Avšje

Ročinj

Ročinj

Muzejsko zbirko *Ročinj* je postavil domačin Aljoša Gerbec. Zbirka obsega več kot 1000 različnih etnoloških in vojnih predmetov. Zbiratelja zanima predvsem vojaško orodje in orožje, ki so ga po vojni predelali za domačo uporabo.

Iz zbirke velja izpostaviti: avstro-ogrsko plinsko masko s pripadajočim filtrom in škatlo za shranjevanje, italijansko posodo za acetilen, sprejemnico v Marijino družbo, italijanski sodček za prevoz vode na mulah, italijansko poštarsko kolo iz obdobja po prvi svetovni vojni, dve svetilki za puško, italijansko pohodno in avstrijsko stražarsko svetilko.

La collezione museale *Ročinj*, allestita dall'abitante del luogo Aljoša Gerbec, comprende più di 1000 diversi oggetti etnologici e bellici. Il collezionista è interessato soprattutto ad attrezzi militari e ad armi che sono state elaborate dopo la guerra per l'uso domestico.

Nella collezione meritano di essere messi in evidenza: una maschera antigas austro-ungarica con i rispettivi filtro e scatola per la conservazione, un contenitore italiano per acetilene, una lettera di accettazione nell'organizzazione cattolica slovena *Marijina družba* (Compagnia di Maria), un barilotto italiano per il trasporto dell'acqua coi muli, una bicicletta delle poste italiane degli anni dopo la Prima guerra mondiale, due lampade per fucile, una lampada italiana da marcia e una austriaca da guardia.

The collection of Aljoša Gerbec, a local from Ročinj, contains more than 1,000 different ethnographic and war items. The collector is especially fascinated by old military tools and weapons that were later adapted for everyday use.

Among the most interesting items are: the Austro-Hungarian gas mask with a filter and a storage box, Italian container for acetylene, acceptance card into the Slovene Catholic organisation *Marijina družba* (Mary's Company), Italian barrel for transporting water on mules, Italian postal bicycle from the years after the World War I, two rifle lights, Italian hiking torch and Austrian guard torch.

Ogled zbirk po predhodni najavi/Visita con preavviso/Visits by prior arrangement:

FRANC JERONČIČ, MELINKI

Zoran Jerončič, Melinki 5, Lig, SI–5213 Kanal
+386 31 312 719 zoran.jeroncic@hotmail.com
www.zoranvolleyart.si

JUGOVA ZBIRKA, AVŠJE

Martin Levpušček, Avšje 3, Seniški Breg, SI–5213 Kanal
+386 40 202 919 martin.levpuscek@gmail.com

LUKČEVA HIŠA, KAMBREŠKO

Jožica Strgar, Kambreško 15, SI–5215 Ročinj
+386 41 528 592 strgarjozica@gmail.com

1914–1917, KANAL

Zoran Šuligoj, Železniška postaja Kanal, SI–5213 Kanal
+386 41 508 876 zorjo173@gmail.com

ROČINJ

Aljoša Gerbec, Ročinj 93, SI–5215 Ročinj
+386 41 835 463 gerbecaljosa@gmail.com

WALK OF PEACE

Zavod za turizem, kulturo, mladino in šport Kanal
Pionirska ulica 2, SI-5213 Kanal, Slovenija
+ 386 (0)5 389 12 13
info.kanal@dolina-soce.si
www.tic-kanal.si

Center za obiskovalce Pot miru
The Walk of Peace Visitor Centre
Gregorčičeva ulica 8, SI–5222 Kobarid, Slovenija
+386 (0)5 389 01 67
info@thewalkofpeace.com
www.thewalkofpeace.com

Zgibanka je nastala v okviru projekta »Preplet kulturne dediščine dolina Soče«, katerega sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega kmetijskega sklada za razvoj podeželja. Za vsebino je odgovorna Občina Kanal ob Soči. Organ upravljanja, določen za izvajanje Programa razvoja podeželja RS za obdobje 2014–2020, je Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano. • La brochure è stata realizzata nell'ambito del progetto "L'intreccio del patrimonio culturale della valle dell'Isonzo", cofinanziato dalla Repubblica di Slovenia e dall'Unione Europea con fondi del Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale. Per i contenuti è responsabile il Comune di Kanal ob Soči. L'autorità di gestione designata per l'esecuzione del Programma per lo sviluppo rurale della Repubblica di Slovenia per il periodo 2014–2020, è il Ministero delle politiche agricole, alimentari e forestali. • The brochure was created as part of the »Preplet kulturne dediščine dolina Soče« (Soča Valley Cultural Heritage Interlacing) co-funded by the Republic of Slovenia and the EAFRD. The content was provided by the Municipality of Kanal ob Soči. The supervisor of the Rural Development Programme of the Republic of Slovenia for 2014–2020 is the Ministry of Agriculture, Forestry and Food.

Kanal, Muzejske zbirke / Collezioni museali / Museum collections; Izdajatelj / Editore / Publisher: Občina Kanal ob Soči; Besedilo / Testo / Text: ZTKMŠ Kanal; Oblikovanje / Grafica / Design and Layout: Matic Leban, Urška Alič; Fotografije / Foto / Photographs by: Damijan Simčič, Simon Prinčič, Leon Četrtič, arhiv ZTKMŠ Kanal; Kanal 2023.